



INFORMAZIONI PERSONALI

ELISA

Nazionalità Italiana
Luogo e data di nascita Pordenone, 16 marzo 1983

ESPERIENZE PROFESSIONALI

ESPERIENZE DI DOCENZA

Date	dal 2016 ad oggi
Funzione o posto occupato	Insegnante
Principali mansioni e responsabilità	Lezioni individuali o in piccoli gruppi (2-3 persone) di lingua francese, tedesca e inglese
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Scuola di Lingue IL FARO di Caorle (VE)
Date	Da ottobre 2016 ad oggi
Funzione o posto occupato	Insegnante
Principali mansioni e responsabilità	Corso aziendale di tedesco commerciale (corrispondenza commerciale, stesura offerte, trattative, conversazioni telefoniche...)
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Azienda privata settore metalmeccanico, Gruaro (VE)
Date	dal 2011 ad oggi
Funzione o posto occupato	Insegnante
Principali mansioni e responsabilità	Corsi serali di lingua tedesca per adulti (livello base e intermedio), in classi con competenze e abilità differenziate : <ul style="list-style-type: none">- Spiegazione grammatica tedesca- Approfondimento lessicale tramite schede tematiche- Conversazioni e lavori di gruppo
	Incontri di conversazione in lingua tedesca (livello base e intermedio) in piccoli gruppi (2-3 persone)
	Lezioni individuali di lingua tedesca costruiti sulle esigenze dei singoli partecipanti (es: preparazione concorso regionale, trasferimento in Germania, preparazione esami universitari)
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Soc. Coop. L'Arco di Portogruaro (VE) Associazione ARSAP di Pordenone (PN)

Date	Settembre 2007 – Luglio 2008
Funzione o posto occupato	Insegnante
Principali mansioni e responsabilità	Lezioni di lingua italiana per studenti di madrelingua tedesca iscritti ai corsi di lingua italiana dell'Univ. di Ratisbona <ul style="list-style-type: none"> - Conversazione in lingua italiana - Approfondimento lessicale tramite letture tematiche - Spiegazione e/o ripasso grammatica italiana

ESPERIENZE NEL SETTORE DELLA TRADUZIONE E INTERPRETARIATO

Date	dal 2015 ad oggi
Funzione o posto occupato	Mediatrice linguistica e culturale
Principali mansioni e responsabilità	Traduzione IT>FR/DE materiali divulgativi per donne straniere residenti in Italia
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Mediazione linguistica nell'ambito di un progetto di accoglienza richiedenti asilo di lingua madre/lingua seconda francese Soc. Coop. L'Arco di Portogruaro (VE)
Date	dal 2013 ad oggi
Funzione o posto occupato	Accompagnatrice turistica iscritta al n. 1388 dell'elenco provinciale della provincia di Venezia, con idoneità per le lingue tedesco e francese.
Principali mansioni e responsabilità	Accoglienza turistica e assistenza linguistica per persone singole o gruppi in arrivo a Venezia
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Agenzie viaggi e tour operator specializzate nel turismo incoming
Date	dal 2011 ad oggi
Funzione o posto occupato	Traduttrice freelance per privati, aziende o agenzie di traduzione
Principali mansioni e responsabilità	Traduzione (DE-FR > IT) di : <ul style="list-style-type: none"> - Documentazione tecnica, ad es. schede prodotto, manuali uso e manutenzione (TED/FR>IT) - Brochures marketing, presentazioni aziendali (TED/FR>IT) - Depliant per hotel, escursioni, ristoranti, siti storici - Siti internet (traduzione FR>IT sito internet per azienda francese specializzata nella produzione e commercializzazione di flettenti e riser per tiro con l'arco)
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Interprete di trattativa per aziende private in occasione di fiere di settore e/o visite clienti Privati, aziende o agenzie di traduzione in Italia e all'estero

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Date 2006 - 2011
Certificato o diploma ottenuto Laurea specialistica in Traduzione, votazione 110 e lode
Tesi di laurea: "Traduzione dal francese all'italiano e commento linguistico di Marketing des nouveaux produits: de la création au lancement di Le Nagard-Assayag e Manceau"
Nome e tipo d'istituto di istruzione o formazione **Università degli Studi di Trieste
Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori**

Date Ottobre 2007 - Luglio 2008
Certificato o diploma ottenuto Scambio universitario con progetto Erasmus
Nome e tipo d'istituto di istruzione o formazione **Università di Ratisbona (Germania)**

CORSI DI LINGUA E SOGGIORNI ALL'ESTERO

Date Ottobre 2007 - Luglio 2008
Certificato o diploma ottenuto Corso di lingua tedesca, livello C2
Nome e tipo d'istituto di istruzione o formazione **Istituto "Deutsch als Fremdsprache", Università di Ratisbona (Germania)**

Date Aprile 2008 - Luglio 2008
Certificato o diploma ottenuto Corso di francese giuridico, livello C2
Nome e tipo d'istituto di istruzione o formazione **Sprachzentrum, Università di Ratisbona (Germania)**

Date Aprile 2008 - Luglio 2008
Certificato o diploma ottenuto Corso di giornalismo
Collaborazione e redazione di alcuni articoli in lingua tedesca per il giornale degli studenti stranieri dell'Università di Regensburg "Da-Da-Daf Zeitung"
Nome e tipo d'istituto di istruzione o formazione **Istituto "Deutsch als Fremdsprache", Università di Ratisbona (Germania)**

Date Settembre 2004
Certificato o diploma ottenuto Corso intensivo di lingua francese, livello C2
Nome e tipo d'istituto di istruzione o formazione **Scuola di lingue Langue Onze (Parigi - Francia)**

**CAPACITÀ E COMPETENZE
PERSONALI**

Madrelingua **italiano**

Autovalutazione
Livello europeo (*)

Comprensione		Parlato		Scritto
Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	Produzione scritta

Tedesco
Francese
Inglese

C1	C2	C2	C1	C1
C1	C2	C2	C2	C2
B2	B2	B2	B2	B2

(*) Quadro comune europeo di riferimento per le lingue

Data: 5 febbraio 2017